

TABLE OF CONTENTS

COVER	i
STATEMENT OF ORIGINALITY	ii
APPROVAL.....	iii
BOARD OF EXAMINERS RATIFICATION	iv
GUIDELINES TO USE THE FINAL REPORT	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
ABSTRACT	ii
TABLE OF CONTENTS	iii
LIST OF TABLES	v
LIST OF FIGURES.....	vi
LIST OF APENDICES	vii
CHAPTER 1 INTRODUCTION	1
1.1. Background of the Report.....	1
1.2. Statements of the Problems	3
1.3. Limitation of the Report	4
1.4. Objectives of the Report	4
1.5. Significance of the Report	4
1.5.1. For the writer	4
1.5.2. For the alma mater	5
1.5.3. For English Diploma Program.....	5
1.5.4. For other interns.....	5
CHAPTER 2 REVIEW OF RELATED LITERATURE	6
2.1. The Description of Translation	6
2.2. Problems in Translation	7
2.2.1. Idioms	7
2.2.2. Compound Word	8
2.2.3. Words with several meanings.....	8
2.2.4. Structure of Language	9
2.3. Translation Procedure.....	10
CHAPTER 3 METHODOLOGY.....	15
3.1. Location and Participant	15
3.2. Data Collection	15
3.2.1. Observation.....	16
3.2.2. Documents	16
3.2.3. Data Analysis.....	16
3.3. Framework of the Report.....	17

CHAPTER 4 RESULTS AND DISCUSSION	18
4.1. Description.....	18
4.1.1. Problems faced by translator when translating the "Be a Mermaid: And be independent, be powerful, be free" book.	18
4.1.2. Translation procedures applied to translate the "Be a Mermaid: And be independent, be powerful, be free" book.	23
4.2. Obstacles.....	28
4.2.1. Obstacles in analyzing the problems faced by the writer in the process of translating "Be a Mermaid" book.	28
4.2.2. Obstacles in determining the translation procedures applied in the process of translating "Be a Mermaid: And be independent, be powerful, be free " book.	30
4.3. Added Values	31
4.3.1. Added values in analyzing the problems faced by the writer in the process of translating "Be a Mermaid: And be independent, be powerful, be free " book.	31
4.3.2. Added values in analyzing the translation procedure used in translating process of "Be a Mermaid: And be independent, be powerful, be free " book	32
4.4. Related Courses	34
4.4.1. Academic Writing.....	34
4.4.2. Grammar for Writing.....	34
4.4.3. Feature Translation	34
CHAPTER 5 CONCLUSION AND SUGGESTION	36
5.1. Conclusion	36
5.2. Suggestions	38
5.2.1. Suggestion for Universitas Airlangga.....	38
5.2.2. Suggestion for English Diploma Program.....	39
REFERENCES	40
APPENDICES	43
APPENDIX 1: Internship assessment letter	43
APPENDIX 2: Translated Book.....	44
APPENDIX 3: Pictures	45
APPENDIX 4: Source Language Content.....	46
APPENDIX 5: Translation Results	58
BIOGRAPHICAL SKETCH	70

LIST OF TABLES

Table 1 Borrowing example	11
Table 2 Calque example	11
Table 3 Literal example	12
Table 4 Equivalence example	12
Table 5 Adaptation example.....	13
Table 6 Transposition example.....	13
Table 7 Modulation example.....	14
Table 8 Data Collection Techniques	17
Table 9 Structure of the Language	19
Table 10 Idioms	20
Table 11 Sample of Transposition.....	24
Table 12 Sample of Equivalence.....	25
Table 13 Obstacles	29
Table 14 Added values.....	33

LIST OF FIGURES

Figure 1 Internship assessment letter	43
Figure 2 Translated book.....	44
Figure 3 The writer was translating the book during her internship	45

LIST OF APENDICES

Appendix 1: Internship assessment letter

Appendix 2: Translated book

Appendix 3: Pictures

Appendix 4: Source Language Content

Appendix 5: Translation results